



*Tigre de Métal*

# 14 Février

## Tết Canh Dần 2010

[www.vietnammonpaysnatal.fr](http://www.vietnammonpaysnatal.fr)

### Le Nouvel An Têt

#### Trần Tế Xương

Ami, ne croyez pas qu'en ce têt je sois pauvre!  
Je n'ai pas encore retiré l'argent de mon coffre  
Mon vin de chrysanthème, on tarde à l'apporter;  
Et le thé au lotus, le prix à débattre,  
Pour les gâteaux sucrés, j'ai craint qu'ils ne coulent  
À la chaleur, de même que les pâtés de porc.  
Allons, tant pis, attendons l'an prochain  
Amis, ne croyez pas qu'en ce Têt je sois pauvre.

Anh em đừng nghĩ Tết tôi nghèo,  
Tiền bạc trong kho chưa lãnh tiêu,  
Rượu cúc nhắm đến hàng biếng quảy,  
Trà sen muốn hỏi giá còn kiêu,  
Bánh đường sắp gói e nồm chảy,  
Giò lụa toan làm sợ nắng thiêu,  
Thôi thế thì thôi đành Tết khác,  
Anh em đừng nghĩ Tết tôi nghèo.

Vietnam, mon pays natal. Terre des dragons et des légendes.

Copyright 1997-2010 Đặng Anh Tuấn

- La magie du Têt
- Têt, le nouvel an vietnamien 2010
- La légende du Têt
- Le gâteau de riz gluant ( Bánh chưng bánh dày )
- Le calendrier lunaire dans les années prochaines

